

CZESŁAW LACHUR
University of Opole

ВРЕМЕННЫЕ КОНСТРУКЦИИ С ДИСТРИБУТИВНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ В ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ: ВВОДНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

One of the fragments of the system of temporal meanings in Polish is a so-called distribution time. The draft proposed herein opens a series of articles devoted to Polish temporal constructions which express a meaning of distribution. The present paper includes general characteristics of distribution time and its concrete meanings as well as an overview of linguistics means which express the said meanings.

Одним из фрагментов системы временных значений является т. наз. дистрибутивное (разделительное) время. Предлагаемая статья открывает цикл наблюдений, посвященных анализу конструкций, которые в польском языке реализуют конкретные значения в рамках данной подсистемы временных отношений.

Все случаи соотнесенности действия, явления или процесса со временем имеют несколько аспектов (или пар основных дифференциальных признаков), среди которых находим аспект указания на единичность или повторяемость (дистрибутивность, разделительность) действия. Данный аспект дает основания для выделения т. наз. темпорально-дистрибутивного значения, суть которого заключается в следующем.

Если действие имело место лишь один раз и оно соотнесено с конкретным единичным отрезком времени, налицо единичное время действия. Ср.: *Nad ranem dano znać, że i ten i drugi podjazd wrócił* (H. Sienkiewicz); *W owe gorące dni nienawiść między białymi sąsiadami doszła do stanu wrzenia* (A. Fiedler). Если действие повторялось и повторялись временные отрезки, с которыми соотносится действие, или повторяются сами временные отрезки при единичности сопоставляемого с ними действия, мы имеем дело с т. наз. дистрибутивным временем: *Protestanci mają Zakon Orański, który każdego lipca, w rocznicę zwycięstwa swego patrona, przeciąga z biciem bębnow przez ulicę* (из газет); *Trawa robiła się każdego dnia coraz bardziej zielona* (Z. Nałkowska);

Przez pierwszy rok wojny Arturek przychodził co środa na obiad do pani Kossakowej (M. Samozwaniec).

Анализ показывает, что значение дистрибутивности в некоторых случаях может быть передано также именными группами, которые в „нормальных” условиях являются показателями единичного времени действия. Ср.: *Protestanci mają Zakon Orański, który w lipcu, w rocznicę zwycięstwa swego patrona, przeciąga z biciem bębnow przez ulicę* (иначе: *każdego lipca, w lipcu każdego roku, co lipiec*) – в отличие от: *W lipcu 1998 roku nareszcie było wiadomo, że Opole pozostanie stolicą województwa* (из газет).

Аспект единичности/повторяемости (дистрибутивности) находит в языке свое специфическое выражение. В польском языке повторяемость действия представлена особыми усложненными группами типа *z miesiąca na miesiąc, miesiąc w miesiąc* или *rok za rokiem: Arbut i Kazik [...] z chwili na chwilę oczekiwali katastrofy* (W. Perzyński); *Dzień w dzień sterczeli nad brzegiem morza* (Z. Kosidowski), конструкциями с определенными местоимениями и частицами: *Niemal każdego dnia słycać było wspaniałe głos żurawia* (S. Puchalski); *Nad puszcza wylazł ogromny i dziwny, inny niż co dzień księżyc* (J. Przymanowski); [...] *jej mąż wróci lada dzień, jak inni* (Z. Nałkowska), а также множественным числом господствующего слова: *Nocami niebo czerwieniło się, jak okiem dojrzał* (H. Sienkiewicz).

Как было сказано, значение дистрибутивности может осуществляться, в первую очередь, средствами именных групп (группы типа *z dnia na dzień, od czasu do czasu, po nocach, dzień po dniu, w soboty* и т. д.). Кроме того, данную семантику передают конструкции с особыми показателями дистрибутивности. К ним принадлежат местоимение *każdy*, частицы *co* и *lada*, наречия типа *często, zawsze, nierzadko, częstokroć, nieraz, niekiedy, czasem, czasami* и др. Лексические показатели дистрибутивности позволяют выражать разделительность (повторяемость) действия именными группами, которые являются типичными средствами единичного времени. Ср.: [*Wczoraj*] *wieczorem znalazł zawsze sposób, by gdzieś z kimś popić* (Z. Nałkowska) – в отличие от: *Wieczorem znalazł sposób, by gdzieś z kimś popić*; *Czasem na korytarzu rozległ się czyjś krok i głosy* (K. Brandys) – в отличие от: [*Nad ranem*] *na korytarzu rozległ się czyjś krok i głosy*; *Nieraz w środku nocy trzasnęła drzwiami* – в отличие от: *W środku nocy trzasnęła drzwiami*.

Значение дистрибутивности может быть реализовано также посредством внесения в конструкцию определенного глагола, указывающего на многократность глагольного действия (т. наз. „многократные глаголы”). К этим классам глаголов относятся, как правило, глаголы со значением повторяемости действия типа *pisywać, czytywać, spotykać się, widywać (się)* и т. п.: *Widował go czasem w alei dla konnych w parku, gdy klusował na białej klaczy* (K. Brandys). Но очень часто на семантику повторяемости при разных видо-временных формах глагола указывают определенные лексико-синтаксические показатели, что было отмечено выше.

Следует здесь добавить, что вопросу о многократных глаголах и о выражении многократности действия посвящен ряд специальных работ исследователей польского языка. Наиболее широкое понимание термина „многократный глагол” мы находим в работе М. Куцалы, по мнению которого в контекстах многократное значение приобретают как глаголы с формальными показателями, так и без них (Kusała 1964, с. 204). Ср. также работу: Масленникова 1969.

Значение дистрибутивности в польской лингвистической литературе отмечалось неоднократно. Например, в работе *Zarys składni polskiej* 3. Клеменевич выделяет такое обстоятельство времени, которое указывает, что действие „длилось не весь период, а в определенных его частях, ритмично: *Czasami bywam w Warszawie. Dniami czytuję*” (Klemensiewicz 1957, с. 50).

А. Красновольский также отмечает обстоятельство времени, отвечающее на вопрос „как часто?”, в котором (обстоятельстве) употребляется „эллиптическое выражение, состоящее из местоимения *co* и существительного в первом или четвертом падеже (например, *co godzina* или *co godzinę*) или также: *raz, dwa razy* и т. д. *na* (с четвертым падежом), например, *raz na tydzień*” (Krasnowolski 1909, с. 67).

В работе *Творительный падеж в славянских языках* отмечается, что разделительное (дистрибутивное) значение имеет в славянских языках творительный падеж множественного числа, обозначающий „в этом случае ряд моментов, в которые повторяется действие. Например, *вечерами падал снег*” (Творительный 1958, с. 234). В другом месте данной работы читаем: „Наряду с творительным дистрибутивным во множественном числе в славянских языках широко употребительна конструкция *po* + дательный (местный)” (там же, с. 236).

Временные конструкции, обозначающие повторяющиеся моменты или отрезки времени, имеют различные смысловые оттенки. Наряду со значением повторяющихся моментов, в каждый из которых происходит указанное действие (дистрибутивно-временное значение), выступают значения: повторяющихся отрезков времени, по истечении каждого из которых действие усиливается или ослабевает; одного из повторяющихся моментов или отрезков времени, в который может или должно произойти указанное действие и другие.

Конструкции с дистрибутивным значением можно определить по характеру именных групп следующим образом:

1. беспредложно- или предложно-именные группы: творительный падеж без предлога (*wieczorami, czasem*), *w* + винительный падеж множественного числа (*w czwartki*), *po* + местный падеж (*po nocach*);
2. именные группы с дважды повторенным стержневым словом: именительный падеж + *w* + винительный падеж (*dzień w dzień*), именительный падеж + *po* + местный падеж (*dzień po dniu*), *z* + родительный падеж + *na* + винительный падеж (*z dnia na dzień*), *od* + родительный падеж + *do* + родительный падеж (*od czasu do czasu*);

3. именные группы, в состав которых входит местоимение *każdy*: родительный падеж без предлога (*każdego dnia*), *w* + винительный падеж (*w każdą sobotę*), *z* + творительный падеж (*z każdym dniem*), *za* + творительный падеж (*za każdym razem*), *o* + местный падеж (*o każdej godzinie*), *przy* + местный падеж (*przy każdym spotkaniu*), *w* + местный падеж (*w każdej chwili*);
4. именные группы с частицами *co* (*co godzina*) и *lada* (*lada chwila*).

Из названных конструкций со значением собственно-дистрибутивного времени легко выделяются конструкции со значением повторяющихся отрезков времени, по истечении каждого из которых действие усиливается или ослабевает. Это происходит благодаря таким формальным показателям, как сравнительная степень прилагательного или наречия (*ładniejszy, więcej, lepiej*) или глагол, лексически выражающий изменение (*zmniejszać się, rosnać, zbliżać się*). Ср.: *Daję słowo, jeszcze ładniejsza jesteś teraz niż dawniej. Z każdym dniem ładniejsza* (Z. Nałkowska); *Z każdym rokiem malała liczba uczniów* (J. Parandowski).

Как уже было отмечено, при одновременности момента действия и момента времени (т. е. в случае, когда действие происходит внутри, в пределах временного отрезка, который локализует его во времени и который назван в именной группе) каждое основное значение может быть представлено как единичное и как дистрибутивное время. Ср.: *Wieczorem zastukała do jego drzwi Elżbieta* (Z. Nałkowska) – единичное время; в отличие от: *Wieczorem stukala do jego drzwi Elżbieta* или *Wieczorami wycinałem laubzegą półeczki* (J. Brzechwa) – дистрибутивное время.

Дистрибутивное время можно разделить на ряд более конкретных значений. Приведенная ниже классификация для русского языка была предложена в работе Всеволодова 1975, но языковой материал показывает, что идентичные значения находят свое выражение и в польском языке.

1. Действие может повторяться в течение каждого из названных отрезков времени без какого-либо изменения (количественного или качественного). Ср.: *Nocami znikala bez śladu, we dnie zaś chodziła jak „kołowata”* (Z. Nałkowska); *Do gimnazjum w tym gmachu popołudniami chodził mój trzynastoletni bratanek* (M. Dąbrowska); *Próżnować całymi godzinami; Po całych dniach wylegiwać się w cieniu*. В этом случае налицо собственно-дистрибутивное незавершенное время.
2. Действие может не просто повторяться в каждый из названных отрезков времени, а изменяться (усиливаться или ослабевать) с каждым повторяющимся отрезком времени. Ср.: *Obstrzał gęstniał z każdą minutą* (K. Brandys); *Znaczenie Luciano w świecie przestępczym rośnie z roku na rok („Przekrój”)*; *W takim samopoczuciu, z dnia na dzień coraz lepszym, minął miesiąc* (T. Breza); *Za każdym słowem głos jego potężniał, aż przeszedł w krzyk* (A. Rudnicki); *Z każdym zdaniem Teofil czuł w sobie coraz większą świeżość* (J. Parandowski). Такое значение можем назвать усилительно-дистрибутивным.

3. Действие является одним непрерывным процессом, а повторяются лишь временные отрезки, которые примыкают друг к другу без разрывов. Ср.: *Kazał karbowemu wynajmować dzień w dzień chłopów do kopania torfu* (S. Żeromski); *W ten sposób powstała pisana z tygodnia na tydzień, w zgodzie z kalendarzem, radiowa kronika życia* (M. Kuncewiczowa); *Wieczór w wieczór śpiewa obecnie w paryskiej Olimpii i wieczór ten największy z paryskich music-hallów jest wypełniony* („Przekrój”); *Od czasu do czasu dochodziły nas stamtąd sapliwe szmery* (A. Fiedler). Такое конкретное значение повторяемости можно назвать циклично-дистрибутивным.
4. Со временем может соотноситься определенное количество действия, но в данном случае выводится его среднее количество, которое приходится на определенную единицу времени. Ср.: *Dostaje rubla i trzy funty cukru na miesiąc* (J. Brzechwa); *Po dziesięć razy w ciągu dnia pani Cecylia chwytala samą siebie na gorącym uczynku tej słabości* (Z. Nałkowska). Такое значение можно назвать усредненным временем. Конструкции данного типа были объектом обстоятельного анализа в работах Lachur: 1999 и Lachur 2001.
5. Действие может произойти только в один из повторяющихся отрезков времени, причем степень вероятности того, что действие произойдет, одинакова для каждого из повторяющихся отрезков. Этот момент всегда находится в будущем по отношению к моменту, о котором идет речь, и поэтому вся конструкция получает оттенок ожидания, возможности действия, готовности к нему, т. е. модальности (понимаемой как возможность или долженствование действия, факта). Ср.: *Należało się spodziewać lada chwila jego przybycia* (A. Fiedler); *Lada chwila powinny się być wykluczyć piskleńta* (W. Puchalski); *W każdej chwili spodziewano się dżumy* (из газет); *Na wiosnę oczekiwano z chwili na chwilę końca choroby* (A. Camus); *Palec był gotów w każdej chwili nacisnąć spust aparatu* (W. Puchalski); *Jej oczy o każdej chwili gotowe są do płaczu* (Z. Nałkowska). Конструкции с модально-дистрибутивным значением подробно рассматривались в работе: Lachur 2000.
6. Кроме того, в общем значении собственно-дистрибутивного времени мы можем отметить два случая. Первый из них касается ситуации, когда названные отрезки времени идут один за другим (т. е. действие совершается регулярно). Такое значение мы можем назвать регулярным дистрибутивным временем. Ср.: *Odtąd dzień w dzień królewicz jadł wykwinne jadlo i pił tylko mleko* (T. Mirkowicz); *Śnimy. Każdy z nas śni dwie godziny. Noc w noc. Często pytamy siebie lub innych: co ci się śniło?* (B. Świdorski); *Końcowym punktem programu są fajerwerki, choć nie tak sztuczne jak te, które rok w rok w dniu 15 lipca oplatają ją [dzwonnicę] morzem bengalskich płomieni* (T. Breza); *Teraz on znów, dzień po dniu, odzyskuje wpływy* (K. Brandys). *Wygrywająca drużyna otrzymywała co roku puchar* („Przekrój”). Нерегулярное дистрибутивное время представлено

в случае, когда названное действие и временные отрезки не обязательно должны следовать друг за другом или повторяться с определенной закономерностью. Они повторяются нерегулярно, берутся как бы выборочно. Ср.: *Panna Stanisława otwierała od czasu do czasu oczy szklane* (S. Żeromski); *Jedyną jej rozrywką w Warszawie było chodzenie od czasu do czasu do kinematografu w towarzystwie panny Solnickiej* (W. Perzyński).

Как видно из приведенного материала, дистрибутивное значение представляет собой сложную и дифференцированную систему отдельных конкретных значений. Довольно разнообразны также языковые средства их выражения в польском языке, к которым принадлежат как специфические именные группы усложненной структуры, выражающие дистрибутивное значение, так и другие показатели повторяемости действия (лексические показатели дистрибутивности, грамматические категории глагола и т. д.).

Литература

- Klemensiewicz, Z. (1957). *Zarys składni polskiej*, wyd. 2, Warszawa.
- Krasnowolski, A. (1909). *Systematyczna składnia języka polskiego*, Warszawa.
- Kucała, M. (1964). *Czasowniki wielokrotne we współczesnym języku polskim*, „Język Polski”, XLIV, zesz. 4.
- Lachur, Cz. (1999). *К проблеме системы временных значений в польском и русском языках. Усредненное время действия*, „Acta Polono-Ruthenica”, IV, Wyższa Szkoła Pedagogiczna, Olsztyn.
- Lachur, Cz. (2000). *О конструкциях с модально-дистрибутивным значением (проблемы семантического анализа)*, „Acta Universitatis Wratislaviensis No 2191. Slavica Wratislaviensia CVII”, Wrocław.
- Lachur, Cz. (2001). *Некоторые наблюдения над синонимикой конструкций с т. наз. усредненным временем действия (на материале польского языка)*, [w:] *Konfrontacja języków słowiańskich na poziomie leksyki, słowotwórstwa i składni*, pod red. P. Czerwińskiego przy współpracy M. Borek, Wyd. Uniwersytetu Śląskiego, Katowice.
- Lachur, Cz. (2002). *Drobiazgi składniowe (1). О некоторых конструкциях реализующих семантику дистрибутивности temporalnej*, „Studia i Szkice Slawistyczne. Literatura – Kultura – Język”, Nr 1, pod red. W. Chlebdy i I. Światłowskiej-Prędoty, Opole.
- Łoś, J. (1904). *Funkcje narzędnika w języku polskim*, Kraków.
- Łoś, J. (1915). *Syntaktyczne użycie form gramatycznych. Encyklopedia polska*, III, Kraków.
- Всеволодова, М.В. (1975). *Способы выражения временных отношений в современном русском языке*, Изд-во Моск. ун-та, Москва.
- Масленникова, Л.И. (1969). *Заметки о лексико-синтаксическом способе выражения повторяемости в польском языке*, [в:] *Исследования по польскому языку*, Москва.
- Творительный (1958). *Творительный падеж в славянских языках*, Москва.